

Rom

Chapter 7

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἦ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος
ou- ne-pas-savoir frère connaître car- loi parler que- le- loi
[G2228](#) [G0050](#) [G0080](#) [G1097](#) [G1063](#) [G3551](#) [G2980](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3551](#)
κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ?
dominer du- homme sur- que temps vivre
[G2961](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G3745](#) [G5550](#) [G2198](#)

Ignorez-vous, frères, (car je parle à gens qui entendent ce que c'est que [la] loi,) que la loi a autorité sur l'homme aussi longtemps qu'il vit ?

- 2 ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνή, τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδετα νόμῳ; ἐὰν δὲ
la- car- mari femme au- vivre homme il-faut loi si- mais-
[G3588](#) [G1063](#) [G5220](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2198](#) [G0435](#) [G1210](#) [G3551](#) [G1437](#) [G1161](#)
ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.
mourir le- homme abolir de- du- loi du- homme
[G0599](#) [G3588](#) [G0435](#) [G2673](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G0435](#)

Car la femme qui est soumise à un mari, est liée à son mari par [la] loi, tant qu'il vit ; mais si le mari meurt, elle est déliée de la loi du mari.

- 3 ἄρα οὖν, ζῶντος τοῦ ἀνδρός, μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν γένηται ἀνδρὶ
donc donc- vivre du- homme adultère avertir-divinement si- devenir homme
[G0686](#) [G3767](#) [G2198](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3428](#) [G5537](#) [G1437](#) [G1096](#) [G0435](#)
ἑτέρῳ; ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρῃ ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου; τοῦ
autre si- mais- mourir le- homme libre être de- du- loi du-
[G2087](#) [G1437](#) [G1161](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1658](#) [G1510](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#)
μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.
ne-pas- être elle adultère devenir homme autre
[G3361](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3428](#) [G1096](#) [G0435](#) [G2087](#)

Ainsi donc, le mari étant vivant, elle sera appelée adultère si elle est à un autre homme ; mais si le mari meurt, elle est libre de la loi, de sorte qu'elle n'est pas adultère en étant à un autre homme.

- 4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ, διὰ τοῦ
de-sorte-que- frère de-moi et- vous mettre-à-mort au- loi par- du-
[G5620](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2289](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3588](#)
σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν
corps du- Christ en- le- devenir vous autre au- de- mort
[G4983](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4771](#) [G2087](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3498](#)
ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ.
ressusciter afin-que- porter-du-fruit au- Dieu
[G1453](#) [G2443](#) [G2592](#) [G3588](#) [G2316](#)

C'est pourquoi, mes frères, vous aussi, vous avez été mis à mort à la loi par le corps du Christ, pour être à un autre, à celui qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous portions du fruit pour Dieu.

5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν, τὰ
 quand car- être dans- à-la- chair les- souffrance des- péché les-
[G3753](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#)

διὰ τοῦ νόμου, ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ
 par- du- loi agir dans- aux- membre de-nous en- le-
[G1223](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#)

καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ;
 porter-du-fruit au- mort
[G2592](#) [G3588](#) [G2288](#)

Car, quand nous étions dans la chair, les passions des péchés, lesquelles sont par la loi, agissaient dans nos membres pour porter du fruit pour la mort ;

6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ
 et-maintenant mais- abolir de- du- loi mourir dans- auquel
[G3570](#) [G1161](#) [G2673](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3739](#)

κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος, καὶ οὐ
 retenir de-sorte-que- servir nous dans- nouveauté esprit et- ne-pas-
[G2722](#) [G5620](#) [G1398](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2538](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3756](#)

παλαιότητι γράμματος.
 ancienneté lettre
[G3821](#) [G1121](#)

mais maintenant nous avons été déliés de la loi, étant morts dans ce en quoi nous étions tenus, en sorte que nous servions en nouveauté d'esprit, et non pas en vieillesse de lettre.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν? ὁ νόμος ἁμαρτία? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ τὴν
 quoi donc- dire le- loi péché ne-pas- devenir mais- la-
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0266](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3588](#)

ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνω, εἰ μὴ διὰ νόμου; τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν,
 péché ne-pas- connaître si- ne-pas- par- loi la- et- car- désir
[G0266](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1063](#) [G1939](#)

οὐκ ἤδειν, εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις.
 ne-pas- savoir si- ne-pas- le- loi dire ne-pas- désirer
[G3756](#) [G1492](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1937](#)

Que dirons-nous donc ? La loi est-elle péché ? - Qu'ainsi n'advienne ! Mais je n'aurais pas connu le péché, si ce n'avait été par [la] loi ; car je n'aurais pas eu conscience de la convoitise, si la loi n'avait dit : « Tu ne convoiteras point ».

8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία, διὰ τῆς ἐντολῆς, κατειργάσατο
 occasion mais- recevoir la- péché par- de-la- commandement accomplir
[G0874](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2716](#)

ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν; χωρὶς γὰρ νόμου, ἁμαρτία νεκρά.
 dans- à-moi tout désir sans- car- loi péché mort
[G1722](#) [G1473](#) [G3956](#) [G1939](#) [G5565](#) [G1063](#) [G3551](#) [G0266](#) [G3498](#)

Mais le péché, ayant trouvé une occasion par le commandement, a produit en moi toutes les convoitises, car sans [la] loi [le] péché est mort.

9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ; ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς,
je mais- vivre sans- loi autrefois venir mais- de-la- commandement
[G1473](#) [G1161](#) [G2198](#) [G5565](#) [G3551](#) [G4218](#) [G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1785](#)

ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ ἀπέθανον.
la- péché revivre je mais- mourir
[G3588](#) [G0266](#) [G0326](#) [G1473](#) [G1161](#) [G0599](#)

| Or moi, étant autrefois sans loi, je vivais ; mais le commandement étant venu, le péché a repris vie, et moi je mourus ;

10 καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολή, ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον.
et- trouver à-moi la- commandement la- en- vie celle-ci en- mort
[G2532](#) [G2147](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2222](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2288](#)

| et le commandement qui était pour la vie, a été trouvé lui-même pour moi pour la mort.

11 ἡ γὰρ ἁμαρτία, ἀφορμὴν λαβοῦσα, διὰ τῆς ἐντολῆς, ἐξηπάτησέν
la- car- péché occasion recevoir par- de-la- commandement tromper
[G3588](#) [G1063](#) [G0266](#) [G0874](#) [G2983](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1818](#)

με, καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.
moi et- par- d'elle tuer
[G1473](#) [G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G0615](#)

| Car le péché, ayant trouvé une occasion par le commandement, me séduisit, et par lui me tua.

12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολή ἅγια, καὶ
de-sorte-que- le- d'une-part- loi saint et- la- commandement saint et-
[G5620](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3551](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0040](#) [G2532](#)

δικαία, καὶ ἀγαθή.
juste et- bon
[G1342](#) [G2532](#) [G0018](#)

| La loi donc est sainte, et le commandement est saint, et juste, et bon.

13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν, ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ ἡ
le- donc- bon à-moi devenir mort ne-pas- devenir mais- la-
[G3588](#) [G3767](#) [G0018](#) [G1473](#) [G1096](#) [G2288](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3588](#)

ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι, κατεργαζομένη
péché afin-que- briller péché par- du- bon à-moi accomplir
[G0266](#) [G2443](#) [G5316](#) [G0266](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0018](#) [G1473](#) [G2716](#)

θάνατον; ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς, ἡ ἁμαρτία διὰ
mort afin-que- devenir selon- au-delà pécheur la- péché par-
[G2288](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2596](#) [G5236](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1223](#)

τῆς ἐντολῆς.
de-la- commandement
[G3588](#) [G1785](#)

| Ce qui est bon est-il donc devenu pour moi [la] mort ? - Qu'ainsi n'advienne ! Mais le péché, afin qu'il paraisse péché, m'a causé la mort par ce qui est bon, afin que le péché devienne par le commandement excessivement pécheur.

14 οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστίν; ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι,
savoir car- que- le- loi spirituel être je mais- de-chair être
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4152](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1161](#) [G4560](#) [G1510](#)

πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.
vendre par- la- péché
[G4097](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0266](#)

| Car nous savons que la loi est spirituelle : mais moi je suis charnel, vendu au péché ;

15 ὁ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω; οὐ γὰρ ὁ θέλω, τοῦτο
que car- accomplir ne-pas- connaître ne-pas- car- que vouloir ceci
[G3739](#) [G1063](#) [G2716](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2309](#) [G3778](#)

πράσσω; ἀλλ' ὁ μισῶ, τοῦτο ποιῶ.
pratiquer mais- que haïr ceci faire
[G4238](#) [G0235](#) [G3739](#) [G3404](#) [G3778](#) [G4160](#)

| car ce que je fais, je ne le reconnais pas, car ce n'est pas ce que je veux, que je fais, mais ce que je hais, je le pratique.

16 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ, ὅτι
si- mais- que ne-pas- vouloir ceci faire se-joindre au- loi que-
[G1487](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4852](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#)

καλός.
bon
[G2570](#)

| Or si c'est ce que je ne veux pas que je pratique, j'approuve la loi, [reconnaissant] qu'elle est bonne.

17 νυνὶ δὲ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό; ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν
et-maintenant mais- ne-plus je accomplir lui mais- la- habiter dans-
[G3570](#) [G1161](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2716](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3611](#) [G1722](#)

ἐμοὶ ἁμαρτία.
à-moi péché
[G1473](#) [G0266](#)

| Or maintenant, ce n'est plus moi qui fais cela, mais c'est le péché qui habite en moi.

18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί
savoir car- que- ne-pas- habiter dans- à-moi ceci être dans- à-la- chair
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3611](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#)

μου -- ἀγαθόν -- τὸ γὰρ θέλει παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι
de-moi bon le- car- vouloir être-présent à-moi le- mais- accomplir
[G1473](#) [G0018](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2309](#) [G3873](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2716](#)

τὸ καλόν, οὐ.
le- bon ne-pas-
[G3588](#) [G2570](#) [G3756](#)

| Car je sais qu'en moi, c'est-à-dire en ma chair, il n'habite point de bien ; car le vouloir est avec moi, mais accomplir le bien, [cela] je ne le trouve pas.

19 οὐ γὰρ ὁ θέλω, ποιῶ ἀγαθόν; ἀλλὰ ὁ οὐ θέλω κακόν,
ne-pas- car- que vouloir faire bon mais- que ne-pas- vouloir mauvais
[G3756](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2309](#) [G4160](#) [G0018](#) [G0235](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2556](#)

τοῦτο πράσσω.
ceci pratiquer
[G3778](#) [G4238](#)

| Car le bien que je veux, je ne le pratique pas ; mais le mal que je ne veux pas, je le fais.

20 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι
si- mais- que ne-pas- vouloir je ceci faire ne-plus je accomplir
[G1487](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1473](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2716](#)

αὐτὸ, ἀλλὰ ἢ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
lui mais- la- habiter dans- à-moi péché
[G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3611](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0266](#)

| Or si ce que je ne veux pas, moi, – je le pratique, ce n'est plus moi qui l'accomplis, mais c'est le péché qui habite en moi.

21 εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι ἐμοὶ
trouver donc le- loi au- vouloir à-moi faire le- bon que- à-moi
[G2147](#) [G0686](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2309](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3754](#) [G1473](#)

τὸ κακὸν παράκειται.
le- mauvais être-présent
[G3588](#) [G2556](#) [G3873](#)

| Je trouve donc cette loi pour moi qui veux pratiquer le bien, que le mal est avec moi.

22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ, κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον;
se-réjouir car- au- loi du- Dieu, selon- le- intérieur homme
[G4913](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2080](#) [G0444](#)

| Car je prends plaisir à la loi de Dieu selon l'homme intérieur ;

23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου, ἀντιστρατευόμενον τῷ
regarder mais- autre loi dans- aux- membre de-moi combattre-contre au-
[G0991](#) [G1161](#) [G2087](#) [G3551](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G0497](#) [G3588](#)

νόμῳ τοῦ νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς
loi du- intelligence de-moi et- captiver moi dans- au- loi de-la-
[G3551](#) [G3588](#) [G3563](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0163](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#)

ἁμαρτίας, τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.
péché au- être dans- aux- membre de-moi
[G0266](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#)

| mais je vois dans mes membres une autre loi qui combat contre la loi de mon entendement et qui me rend captif de la loi du péché qui existe dans mes membres.

24 Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος! τίς με ῥύσεται, ἐκ τοῦ σώματος τοῦ
malheureux je homme quoi moi libérateur de- du- corps du-
[G5005](#) [G1473](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1473](#) [G4506](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)

θανάτου τούτου?
mort celui-ci
[G2288](#) [G3778](#)

| Misérable homme que je suis, qui me délivrera de ce corps de mort ?

25 χάρις [δέ] τῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν! ἄρα οὖν,
 grâce mais- au- Dieu par- Jésus Christ du- Seigneur de-nous donc donc-
[G5485](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G0686](#) [G3767](#)

αὐτὸς ἐγὼ, τῷ μὲν νοῦ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ; τῇ δὲ σαρκί,
 il je au- d'une-part- intelligence servir loi Dieu à-la- mais- chair
[G0846](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3563](#) [G1398](#) [G3551](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#)

νόμῳ ἁμαρτίας.
 loi péché
[G3551](#) [G0266](#)

| Je rends grâces à Dieu par Jésus Christ notre Seigneur. Ainsi donc moi-même, de l'entendement je sers la loi de Dieu ; mais de la chair, la loi du péché.